

TICONTRE

TEORIA TESTO TRADUZIONE

02

20
14

TB

TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO 2 - OTTOBRE 2014

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

Comitato direttivo

PIETRO TARAVACCI (Direttore responsabile),
ANDREA BINELLI, MATTEO FADINI, FULVIO FERRARI, CARLO TIRINANZI DE MEDICI.

Comitato scientifico

SIMONE ALBONICO (*Lausanne*), FEDERICO BERTONI (*Bologna*), CORRADO BOLOGNA (*Roma Tre*), FABRIZIO CAMBI (*Istituto Italiano di Studi Germanici*), CLAUDIO GIUNTA (*Trento*), DECLAN KIBERD (*University of Notre Dame*), ARMANDO LÓPEZ CASTRO (*León*), FRANCESCA LORANDINI (*Trento – Paris Ouest Nanterre La Défense*), ROBERTO LUDOVICO (*University of Massachusetts Amherst*), CATERINA MORDEGLIA (*Trento*), SIRI NERGAARD (*Bologna*), THOMAS PAVEL (*Chicago*), GIORGIO PINOTTI (*Milano*), MASSIMO RIVA (*Brown University*), JEAN-CHARLES VEGLIANTE (*Paris III – Sorbonne Nouvelle*), FRANCESCO ZAMBON (*Trento*).

Redazione

GIANCARLO ALFANO (*Napoli SUN*), FRANCESCO BIGO (*Trento*), DARIA BIAGI (*Roma*), VALENTINO BALDI (*Malta*), ANDREA BINELLI (*Trento*), VITTORIO CELOTTO (*Napoli Federico II*), SILVIA COCCO (*Trento*), ANTONIO COIRO (*Pisa*), ALESSIO COLLURA (*Trento – Montpellier 3*), ANDREA COMBONI (*Trento*), CLAUDIA CROCCO (*Trento*), FRANCESCO PAOLO DE CRISTOFARO (*Napoli Federico II*), FRANCESCA DI BLASIO (*Trento*), ALESSANDRA DI RICCO (*Trento*), MATTEO FADINI (*Trento*), GIORGIA FALCERI (*Trento*), FEDERICO FALOPPA (*Reading*), ALESSANDRO FAMBRINI (*Trento*), FULVIO FERRARI (*Trento*), ALESSANDRO ANTHONY GAZZOLI (*Trento*), CARLA GUBERT (*Trento*), ALICE LODA (*Sydney*), DANIELA MARIANI (*Trento*), ADALGISA MINGATI (*Trento*), VALERIO NARDONI (*Modena – Reggio Emilia*), ELSA MARIA PAREDES BERTAGNOLLI (*Trento*), FRANCO PIERNO (*Toronto*), STEFANO PRADEL (*Trento*), MASSIMO RIZZANTE (*Trento*), CAMILLA RUSSO (*Trento*), FEDERICO SAVIOTTI (*Pavia*), MARCO SERIO (*Trento*), PAOLO TAMASSIA (*Trento*), PIETRO TARAVACCI (*Trento*), CARLO TIRINANZI DE MEDICI (*Trento*), ALESSIA VERSINI (*Trento*), ALESSANDRA ELISA VISINONI (*Bergamo*).

I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

INDICE DEI NOMI

Nell'indice sono registrate unicamente le occorrenze dei nomi presenti nelle citazioni bibliografiche e nella bibliografia finale degli articoli.

- Abelson, Robert, 126, 127, 144
Acocella, Maria Antonietta, 149, 150, 163
Aczel, Richard, 12, 27
Agamben, Giorgio, 84, 100
Ali Farah, Cristina, 115, 120
Antonelli, Giuseppe, 118, 120
Aprile, Marcello, 151, 163
Apter, Emily, 4, 6, 71, 79
Aubry, Timothy, 133, 142
Augé, Marc, 84, 100
Ayuso, Monica, 77, 79

Bachtin, Michail, 86, 87, 100, 103, 112, 114, 120
Ballard, James Graham, 93–95, 100
Ballerini, Luigi, 32, 47
Baron-Cohen, Simon, 124, 142
Barrett, Michèle, 80
Barthes, Roland, 13, 27, 132, 142
Bassi, Shaul, 103, 120
Bassnett-McGuire, Susan, 153, 163
Bauman, Zygmunt, 84, 95, 96, 98, 100
Beccaria, Gian Luigi, 171, 176
Belloni, Gino, 164
Benjamin, Walter, 171, 176
Benvenuti, Giuliana, 10, 27, 107, 116–118, 120
Berkovich-Ohana, Aviva, 140, 142
Berlyne, Daniel, 136, 142

Berns, Gregory S., 141, 142
Biagini, Elisa, 32, 47
Biggio, Maria Cristina, 48
Binasco, Camilla, 41, 47
Bioy Casares, Adolfo, 77, 79
Bishop, Elizabeth, 45, 47
Blakeley, Edward, 99, 100
Blödorn, Andreas, 28
Boiardo, Matteo Maria, 149, 150, 152, 156, 163, 164
Bolaño, Roberto, 19–21, 25, 27
Borges, Jorge Luis, 67, 79
Boustani, Carmen, 80
Boyd, Brian, 132, 142
Bravo, Adrián, 117, 120
Broda, Martine, 171, 176
Brown, Dan, 134, 142
Bruni, Francesco, 157, 163

Calabrese, Stefano, 10, 27, 108, 110, 120
Camilotti, Silvia, 112, 115, 120
Canova, Andrea, 163
Carrai, Stefano, 149, 157, 163
Casanova, Pascale, 5, 6, 52, 64, 68, 70, 79, 107, 120
Casiraghi, Bartolo, 36, 47
Castano, Emanuele, 132, 133, 143
Castells, Manuel, 84, 100
Caws, Mary Ann, 79
Ceserani, Remo, 10, 27, 107, 120

- Chatman, Seymour, 20, 27
 Cixous, Hélène, 77, 79
 Clément, Murielle Lucie, 28
 Coletti, Vittorio, 10, 27, 53, 64, 108, 109, 120
 Comboni, Andrea, 163, 164
 Contini, Gianfranco, 171, 176
 Corriveau, Kathleen H., 126, 142
 Cortesi, Maria Rosa, 153, 163
 Cosgrove, Denis E., 85, 100
 Cosmides, Leda, 127, 130, 142
 Culler, Jonathan, 23, 27

 Dalmas, Davide, 118, 120
 Damasio, Antonio, 126, 129, 142
 Damrosch, David, 3, 6, 10, 11, 27, 31, 43, 47, 52, 64, 84, 100
 Dawson, Paul, 17, 22, 23, 27
 De Martino, Ernesto, 157, 163
 Delattre, Floris, 72, 73, 79
 Deleuze, Gilles, 105, 114, 120
 Di Ricco, Alessandra, 163, 164
 Dolfi, Anna, 176
 Domenichelli, Mario, 104, 105, 107, 120
 Donnarumma, Raffaele, 118, 120, 158, 159, 163
 Dorleijn, Gillis J., 28
 Drusi, Riccardo, 164
 Duranti, Riccardo, 43, 47

 Emmott, Catherine, 127–129, 137, 144
 Even-Zohar, Itamar, 52, 64

 Faini, Paola, 153, 163
 Fauconnier, Gilles, 125, 143
 Fenoglio, Irène, 64
 Fiaschi, Silvia, 150, 163
 Fludernik, Monika, 12, 25, 27, 125, 143
 Folena, Gianfranco, 153, 163
 Foucault, Michel, 84, 100
 Fracassa, Ugo, 111, 120
 Francini, Antonella, 33, 35, 36, 47
 Franzen, Jonathan, 16–19, 27
 Frassinelli, Pierpaolo, 107, 121
 Friston, Karl, 141, 143

 Frixia, Emanuele, 101
 Fumagalli, Edoardo, 149–151, 163
 Fusillo, Massimo, 103, 104, 112, 121

 Gabriel, Shira, 133, 143
 Gallese, Vittorio, 130, 140, 143
 Gaws, Mary Ann, 79, 80
 Genette, Gérard, 12, 15, 21, 27
 Ghermandi, Gabriella, 114, 115, 117, 121
 Gilbert, Sandra M., 78, 79
 Glissant, Édouard, 4, 6, 105, 106, 110, 121
 Goldvarg, Yevgenya, 123, 143
 Graham, Jorie, 34–37, 47
 Gritti, Valentina, 150, 156, 163
 Grüttenmeier, Ralf, 28
 Guattari, Felix, 105, 114, 120
 Gubar, Susan, 78, 79
 Guillén, Claudio, 84, 100

 Herman, David, 127, 143
 Hobson, Allan J., 139, 141, 143
 Hogan, Patrick C., 128, 130, 143
 Houellebecq, Michel, 14–16, 24, 27
 Huston, Nancy, 54–61, 63, 64

 Ilardi, Emiliano, 86, 100
 Ilardi, Massimo, 99, 100
 Infurna, Marco, 157, 163

 Jackson, John E., 58, 64
 Jameson, Fredric, 53, 64, 85, 100
 Johnson-Laird, Philip, 123, 143
 Jones, Steven E., 4, 6

 Kadir, Djelal, 5, 6
 Keats, John, 172, 176
 Keir, Elam, 56, 65
 Kidd, David C., 132, 133, 143
 Korthals Altes, Liesbeth, 16, 24, 28
 Kostly Beaujour, Elizabeth, 57, 64
 Kristal, Efrain, 67, 79

 Lakhous, Amara, 111, 121
 Landry, Bart, 101
 Langer, Daniela, 28

- Larsson, Stieg, 138, 143
 Le Bris, Michel, 4, 6, 64
 Lefèvere, André, 153, 164
 Lenzi, Simone, 48
 Leone, Leah, 76, 78, 79
 Levin, Ira, 88–92, 100
 Levorato, Maria Chiara, 131, 143
 Lojo Rodriguez, Laura Maria, 69, 70, 79
 Loreto, Paola, 32, 36, 39, 41, 47, 48
 Low, Setha, 87, 100
 Lucarelli, Carlo, 116, 121
 Luckhurst, Nicolas, 73, 79, 80
- Marchesi, Simone, 48
 Marsh, David, 150, 164
 Matarrese, Tina, 163
 Mazzoni, Guido, 12, 28, 103, 121
 McHale, Brian, 13, 28
 Mengozzi, Chiara, 106, 107, 111, 121
 Meschonnic, Henri, 36, 48, 75, 79
 Michel, Jean-Baptiste, 4, 6
 Mohamed, Antar, 116, 121
 Montagnani, Cristina, 163
 Morace, Rosanna, 110, 111, 114, 118, 121
 Morelli, Ugo, 143
 Moretti, Franco, 3, 4, 6, 10, 28, 51, 53, 64, 104, 107, 113, 121
 Moretti, Walter, 164
 Murakami, Haruki, 137, 138, 140, 141, 143
- Newmark, Peter, 153, 154, 164
 Nicholson, Nigel, 80
 Nicklas, Pascal, 4, 6
- Oatley, Keith, 127, 144
 Ocampo, Victoria, 70, 71, 79
 Oldenburg, Ray, 90, 100
 Oliver, Mary, 35, 48
 Ovidio, 153, 164
- Pageaux, Daniel-Henri, 85, 86, 101
 Pamuk, Orhan, 141, 144
 Parrott, Fiona G., 69, 79
- Patron, Sylvie, 12, 28
 Paz Leston, Eduardo, 79
 Pennacchio, Filippo, 10, 28
 Phillips, Brian, 18, 28
 Pike, David L., 10, 27
 Pinsky, Robert, 32, 48
 Pivano, Fernanda, 32, 48
 Piñeiro, Claudia, 96–98, 101
 Portolano, Daniela, 163
 Praloran, Marco, 150, 164
 Prete, Antonio, 62, 65
- Quaquarelli, Lucia, 4, 6
- Reichenbach, Giulio, 149, 164
 Resta, Gianvito, 150, 164
 Richardson, Brian, 26, 28
 Rinoldi, Paolo, 153, 164
 Rizzi, Andrea, 156, 164
 Rizzo, Gianluca, 47
 Romanini, Fabio, 153, 164
 Ronchi, Gabriella, 153, 164
 Rosa, Fabio, 163
 Rouaud, Jean, 4, 6, 64
 Ruffel, Lionel, 79
 Ruozzi, Gino, 163
 Rushdie, Salman, 57, 65
- Sanford, Anthony J., 127–129, 137, 144
 Sapiro, Gisèle, 5, 6, 11, 28, 107, 121
 Saussy, Haun, 84, 101
 Schank, Roger C., 126, 127, 144
 Scheffel, Michael, 28
 Segre, Cesare, 153, 164
 Serpieri, Alessandro, 56, 65
 Silvia, Paul J., 136, 144
 Sirotti, Andrea, 103, 120
 Smethurst, Paul, 90, 101
 Snyder, Mary Gail, 99, 100
 Soja, Edward, 85, 101
 Sorrentino, Flavio, 85, 101
 Spivak, Gayatri Chakravorty, 4, 6, 104, 105, 107, 108, 121
 Stanzel, Franz Karl, 13, 20, 28

- Sternberg, Meir, 19, 23, 28
Stewart, Susan, 32, 48
Strand, Mark, 33, 48
Subbotsky, Eugene, 134, 144
Sweeney, Carole, 14, 28

Tincani, Carlo, 149, 164
Tissoni Benvenuti, Antonia, 157, 164
Tooby, John, 127, 130, 142
Tourney, Gideon, 52, 65
Trautmann, Joanne, 80
Turner, Mark, 125, 143

Uglione, Renato, 121
Ulrych, Margherita, 164

Vaccaro, Salvio, 100
van Wesemael, Sabine, 28
Vangelisti, Paul, 32, 47
Vecchi Galli, Paola, 157, 164
Vegliante, Jean-Charles, 169–172, 174, 176
Venuti, Lawrence, 75, 79

Viard, Bruno, 14, 28
Villeneuve, Pierre-Eric, 72, 80
Voigts, Eckart, 4, 6

Waisman, Sergio, 67, 80
Walle, Marianne, 73, 80
Walsh, Richard, 12, 28
Walton, Kendall, 123, 144
Weber, Lynn, 99, 101
Wohl, Hellmuth, 139, 143
Wood, James, 17, 28
Woolf, Virginia, 69, 71, 74, 75, 80
Wu Ming 1, 117, 118, 121
Wu Ming 2, 116, 121

Yi, Mi-Kyung, 56, 65
Young, Ariana F., 133, 143

Zaggia, Massimo, 164
Zampese, Cristina, 150, 164
Zarmandili, Bijan, 113, 121
Zuccato, Edoardo, 46, 48
Zunshine, Lisa, 123, 124, 132, 144

Sommario – Ticontre. Teoria Testo Traduzione – II (2014)

LETTERATURA MONDO E DINTORNI	
a cura di S. Calabrese, A. Coiro e A. Loda	I
<i>Ipotesi per una letteratura mondo: contatti, circolazioni, intersezioni</i>	3
FILIPPO PENNACCHIO, <i>Autorialità reloaded. Qualche nota (e un'ipotesi) sul narratore del romanzo globalizzato</i>	9
PAOLA LORETO, <i>The Causality of Casualness in the Translations of World Poetry: Jorie Graham vs Mary Oliver in Italy</i>	31
GIORGIA FALCERI, <i>Nancy Huston, Self-Translation and a Transnational Poetics</i>	51
ANNE-LAURE RIGEADE, <i>A Room of One's Own, Un Cuarto propio, Une chambre à soi : circulations, déplacements, réévaluations</i>	67
ANDREA CHIURATO, <i>Gates Wide Shut. Un'ipotesi comparatistica per lo studio delle gated communities</i>	83
ROSANNA MORACE, <i>Il romanzo tra letteratura-mondo e global novel</i>	103
S. CALABRESE, R. ROSSI, S. UBOLDI, T. VILA, E. ZAGAGLIA, <i>Hot cognition: come funziona il romanzo della globalizzazione</i>	123
SAGGI	147
VALENTINA GRITTI, <i>Come lavorava Boiardo volgarizzatore. Il caso della Pedia de Cyro</i>	149
TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE	167
JEAN-CHARLES VEGLIANTE, <i>En langue étrange (ou presque)</i>	169
JOHN MCGAHERN, <i>Una letteratura senza qualità</i> (trad. di Nadia Tomaselli)	179
REPRINTS	185
ALEKSANDR VORONSKIJ, <i>L'arte di vedere il mondo. Il nuovo realismo</i> (a cura di Adalgisa Mingati e Cinzia De Lotto)	187
INDICE DEI NOMI	219
CREDITI	223